

ТИПОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИЕРОГЛИФОВ -
ОТРИЦАНИЙ В ЯПОНСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ<https://doi.org/10.5281/zenodo.15568006>**Акрамджан КАРИМОВ**профессор Высшей школы китаеведения
ТГУВ

Аннотация. Применение и участие отрицаний в образовании новых слов всегда остается в тени от исследователей языков. Языки, опирающиеся на иероглифическую письменность, в частности японский и китайский, имеют в своём арсенале целый ряд иероглифов - отрицаний, природа которых не изучена должным образом. Настоящая статья направлена на сравнение некоторых иероглифов - отрицаний, участвующих в создании новых слов, для выявления их типологических особенностей.

Следует отметить, что в иероглифической системе двух языков иероглифов-отрицаний намного больше, чем было привлечено в данной статье для исследования. Ограничение количества иероглифов – отрицаний связано с недопустимостью раскрытия особенностей всех иероглифов-отрицаний в объеме одной статьи.

Необходимо также указать, что нами в 2023 году было опубликовано монография «Отрицания в китайском языке» на узбекском языке.¹ Но в сопоставительно-типологическом плане такие работы пока не проводились, в этом и актуальность нашей работы. Результаты исследования послужат образцом в выявлении типологических особенностей и других единиц языков, а также при составлении учебных пособий по иероглифике и лексикологии как японского, так и китайского языков.

Ключевые слова: Типологические особенности, японский язык, китайский язык, иероглифы-отрицания, новые слова, префикс, служебная морфема, знаменательная морфема, сложное слово, наречие.

Abstract. The use and participation negations of new words always remains in the shadow of linguists. Languages based on hieroglyphic writing, in particular Japanese and Chinese, have a whole series of words-negations in their arsenal, the nature of which has not been studied properly. Current article is aimed at comparing of some words of negation, participating in creation of new words, to identify their typological features.

It should be noted that there are many more negation hieroglyphics in the hieroglyphic system of the two languages than there used in current article for research. The reason of limitation of negation hieroglyphics is inadmissibility of disclosing the features of all negation hieroglyphics in the volume of one article.

It is also necessary to point that in 2020 we published a monograph "Negotiations in Chinese language" in the Uzbek language. But in comparative-typological sense, such work has not carried out yet, so this is the relevance of our work. The results of research will be used as a model of identifying typological features of other language units, as

¹ Каримов А.А. Хитой тилида инкор. Т. Фан ва технологиялар нашриёт-матбаа ўйи, 2023 й. 96 Б.

well as compiling textbooks on hieroglyphics and lexicology of both Japanese and Chinese.

Key words: *Typological features, japanese and chinese languages, negation hieroglyphics, new words, function morpheme, significant morpheme, complex word, adverb.*

Введение. Исторически так сложилось, что иероглифическая письменность китайского языка была распространена в соседние с Китаем страны: Корея, Вьетнам, Япония и др. Иероглифическое письмо, распространенное в эти страны приобрело иное чтение, но в некоторых случаях очень близкое к исходному. Что касается значения, то надо признать, что они почти полностью сохраняют свое первоначальный смысл, особенно в японском языке. Конечно некоторые страны создали и свою письменность отталкиваясь от иероглифической. Например, хирагана и катакана в японском языке; хангыль в корейском языке. Однако до сих в качестве корня слов используется иероглифы, в частности в японском языке. Естественно есть тенденция к полной замене иероглифики, но этот процесс течёт не так быстро, как хотелось бы руководству этих стран.

Наличие иероглифического письма в японском языке дает повод китаистам более глубокому изучению иероглифики в сравнительном плане, поскольку потерянные исконные значения некоторых иероглифов могут быть восстановлены через сохраненный в японском языке. В доказательство этого можно привести результаты наших исследований по восстановлению исконных значений китайских иероглифов.²

Основная часть. В языковой системе любого языка имеются средства для передачи отрицательного значения. Японский язык не исключение, он в своем арсенале имеет целый ряд иероглифов, которые используются как префиксы отрицания. В числе таких иероглифов 不 (фу), 未 (ми), 無 (му), 非 (хи) все они используются для передачи отрицательного значения последующего слова, в русском языке они соответствуют приставкам *без-, не-*. Следует отметить, что в японском языке выше перечисленные отрицания относят к служебным морфемам, которые являются частью слова – префиксами. Это особенность агглютинирующих языков.

Известно, что выше перечисленные иероглифы исконно являются китайскими и по китайский читаются они несколько иначе. В частности 不 (бу), 未 (вэй), 无 (у),³ 非 (фэй). В китайском языке почти все основные отрицания относятся к наречиям, иначе говоря, они не являются ни служебными словами, ни служебными морфемами, то есть не являются

² Каримов А.А. Выявление исконных и приобретенных значений иероглифов 看, 读, 念 (сравнительный анализ японского и китайского языков) // Вопросы китаеведения. Сборник статей. Т., Байёз, 2020 г. Стр 94-102

³ 無 (у) это полное начертание иероглифа сохраненный в японском языке, сокращенный вариант, в современном китайском языке, выглядит следующим образом 无

префиксами, хотя и занимают препозицию по отношению к слову которому они относятся. Следует подчеркнуть, что отрицания в китайском языке являются знаменательными словами и относятся к наречиям. Такого же мнения придерживаются и китайские ученые Люй Шу-сянг, Лю Юэ-хуа и другие.⁴

1. В японском языке иероглиф 不 (фу) передающий значение = *しない、でない* - *несделанный, недостаточный* являясь префиксом с отрицательным значением служит для образования целого ряда новых слов, например:

不明 (фумэй) – 明らかでない (акирака дэ най) *неясный, непонятный* – данное слово является прилагательным.⁵

В китайско-русском словаре иероглиф 不 (бу) обозначается со значением *нет, не* – как наречие.⁶ В китайском языке отрицание 不 (бу) очень часто сочетаясь с другими словами образует словосочетания или фразы, например: 不太好 (бу тайхао) *не слишком хорошо*, 不很好 (бу хэнхао) *не очень хорошо*, 不知道 (бу чжидо) *не знать* и т.д. Однако, надо признать, что соединяясь с односложными словами он может образовывать новые сложные слова.

Как и в японском языке в китайском есть слово 不明 (буминг) он может переводиться как прилагательное *неясный*, и как глагольное слово *не понимать*, все зависит от позиции в предложении и функциональных задач, которые он выполняет. Таким образом, в китайском языке слово 不明 может относиться к двум частям речи: к прилагательным и к глаголам. Если в китайском языке отрицание участвует в образовании нового слова, то она трактуется как знаменательная морфема, являющееся компонентом сложного слова.

Рассмотрим ещё несколько японских слов, образованных при помощи отрицания 不 и сравним с китайским языком. Японское слово 不可ふか (фука) *неправильный, неразрешенный*, как и предыдущее слово относится к прилагательным. В китайском языке слово 不可 (букэ) передаёт значение *нельзя, не следует*, то есть представляет собой глагольное слово.

Японское слово 不足ふそく (фусоку) *недостаток, недовольство* можно отнести к существительным. В китайском языке слово 不足 (бузу) может относиться к трем частям речи: а) к прилагательным *недостаточный*; б) к существительным *недостаточно, не хватает, меньше*; в) к глаголу *не заслуживает, не мочь, не должен*. Отнесенность к той или иной части речи

⁴ 吕叔湘. 现代汉语八百词. 北京, 商务印书馆, 1984 年, 73 页。

刘月华. 使用现代汉语语法. 北京, 商务印书馆, 2019 年, 252 页。

⁵ Японские примеры и их перевод отобран из словаря Ф. Конрад «Японо-русский словарь иероглифов»

⁶ 汉俄词典. 北京, 商务印书馆, 1984 年, 73 页。

не определяется исходя из его русского перевода. Это результат использования и функциональных задач, которые выполняет данное слово в предложении.

不安ふあん (фуан) *неуверенный, беспокойный*. Это японское слово почти полностью совпадает с его исконным китайским 不安 (буан) в своём значении *беспокойный, тревожный*. В обоих языках он передает значение прилагательного.

Данное японское прилагательное слово 不思議ふしぎ (фусиги) *странный, загадочный*, исконно берет свое начало от китайского глагола 思儀 (сы и) *продумывать, обсуждать*, где иероглиф 儀 является упрощенным вариантом иероглифа 議. В китайском языке в принципе можно встретить сочетание 不思議 (бу сы и) он переводиться как *невероятный* на русский язык. Эти слова очень близки по своему смыслу, хотя полного совпадения нет.

不動産ふどうさん (фудо:сан) *недвижимость* существительное японского языка имеет свой эквивалент в китайском языке, который имеет такое же значение. 不动产 (будунчан) китайское слово тоже передает значение *недвижимость, недвижимое имущество*. Иероглиф японского языка 産, а также китайское 产 являются одним иероглифом, просто в японском языке сохранено его полное начертание, а в современном китайском языке используется его упрощенный вариант. Как видим в китайском языке можно встретить соединение отрицания 不 и с двусложными образованиями, но надо заметить, что отдельно 动产 как слово не встречается. Поэтому можно сделать заключение, что 不动产 является сложным словом представляющим собой семантическое заимствование слова *недвижимость (immovables)*.

2. Второй часто используемый в японском языке отрицание это иероглиф 未 (ми) = まだ~ではない *ещё не..., всё ещё...* В китайском языке иероглиф 未 как отрицание в словосочетаниях встречается довольно редко, в основном в составе сложных слов и фразеологизмов.

Приведем примеры из японского языка и сопоставим с китайским:

未来 (мирай) – まだ来ていない (мада китэ инай) *неизвестное будущее* – точно такое же слово есть и в китайском языке 未来 (вэйлай) *будущее* существительное; *будущий, предстоящий, следующий* прилагательное. Обратим внимание, что в японском языке 未来 (мирай) представляет собой производное слово, поскольку отрицание 未 выполняет роль приставки к корню слова. В китайском языке 未 является знаменательной морфемой, поэтому образует сложное слово 未来 (вэйлай), это довольно существенное различие между языками, когда один и тот же иероглиф выполняет разные

функции и имеет разный статус в языке. Это существенное типологическое отличие японского и китайского языков.

未知 みち (мити) *неизвестный* в японском языке относится к прилагательным. В китайском языке сложное слово **未知** (вэйчжи) тоже имеет значение *неизвестный* – прилагательного. Очень часто используется в математике, например: **未知数** (вэйчжи шу) *неизвестное число*, математический термин - существительное.

Японское слово **未遂 みすい** (мисуй) *попытка* – существительное, в китайском языке **未遂** (вэйсуй) переводится как *неисполненный, неудавшийся, безуспешный* – прилагательный.

未然に みぜんに (мидзэн ни) *заранее* это японское слово наречие. В китайском языке встречается довольно редко, в электронных словарях не встречается, но в больших толковых китайских словарях **未然** (вэйжан) толкуется как *это еще не факт* – как сложное слово.⁷

未完成 みかんせい (микансэй) *незаконченный* данное японское производное слово представляет собой прилагательное. Но в современном китайском языке такого сочетания не бывает, вместо этого используют другое отрицание широко используемый **没** (мэй), в результате возможен сочетание в виде **没完成** (мэйванчэн).

未成年 みせいねん (мисэйнэн) *несовершеннолетний* как и предыдущее японское слово является прилагательным. В китайском языке может встретиться сочетание **未成年人** (вэйчэн няньжэнь) со значением *несовершеннолетний*.

3. Японское отрицание **無** (му) равноценно **存在しないこと** со значением *без-, отсутствие*. В современном китайском языке, как было выше отмечено, используется упрощённый вариант иероглифа **无** (у). Что касается его статуса то он, как и другие отрицания представляет собой знаменательную единицу. Приведем японские примеры с отрицанием и сопоставим их с китайским.

無人 (мудзин) – **人がいない** (хито га инай) *безлюдный* – в японском языке выражает значение прилагательного. В китайском языке **无人** (у жэнь) эти два иероглифа могут встретиться вместе, но это образование не несет статус слова, оно может быть только словосочетанием и может передавать значение *никто; ни один человек*.

Японское слово **無名 むめい** (мумэй) *безымянный* – прилагательное. В китайском языке **无名** (умин) тоже является прилагательным, только непроемодным словом, как в японском языке, а сложным словом. И предает значение *неизвестный, анонимный*.

⁷ 现代汉语词典。北京・商务印书馆・2002 年 1314 页

無料 むりょう (мурё:) *бесплатный* – в японском языке имеет значение прилагательного. Однако в современном китайском языке такого сочетания нет, возможно он встречался в древнекитайском, от которого он произошел или это творчество японцев, которые иногда создают новые слова из заимствованных китайских иероглифов. Исконное значение иероглифа 料 (ляо) в китайском языке было: *материал, средства*. Очень возможно, что японцы учитывая второе значение иероглифа вместе с отрицанием создали слово 無料. В современном китайском языке имеется два слова 免费 (мяньфэй) и 无偿 (учан) со значением *бесплатный*, один из слов в своем составе имеет отрицание: 无偿 (учан), первый компонент 无(у) – *нет, не-*, а второй компонент 偿(чан) имеет два значения – *сбываться* (о желании); *компенсировать, возвращать* (долг). Поэтому слово 无偿 (учан) буквально имеет значение *без долгов*, что эквивалентно значению *бесплатный*.

無理 むり (мури) японское слово имеет значение прилагательного – *невозможный*. В китайском языке 无理 (ули) в части речном отношении тоже выражает значение прилагательного, только следует отметить, что оно немного отличается: *необоснованный, без всякого обоснования*. Возможно это связано с национальными особенностями выражения понятий.

無断 むだん (мудан) *бесполезный* – прилагательное слово японского языка. Слово, образованное в японском языке, в современном китайском не встречается. Понятие *бесполезный* в китайском языке передается двумя словами: 无用 (уюн) и 没用 (мэйюн). Они синонимичны и практически не отличаются друг от друга.

無限 むげん (мугэн) *безграничный*, следует отметить, что мы не берем примеры слов сочетания иероглифов с алфавитным письмом, где возможны как препозиции, так постпозиции иероглифов отрицаний. В китайском языке 无限 (усян) имеет значение *неограниченный, бесконечный*. В современном китайском языке слово *безграничный* переводиться как 无边 (убянь) или 无穷 (уцюн). Второе слово может переводиться и как *бесконечный*, этим они несколько отличаются, хотя и являются синонимами.

4. Еще один иероглиф-отрицание 非 (хи) = *де-хэ-тай* передает значения: *не являться чем-либо, противоположность; ошибка, осуждение*. Приведем примеры слов, образованных при помощи этого отрицания:

非常 (хидзё:) – 普通ではない (фуцу: де ва най) *экстренная ситуация* – не является нормой. В китайском языке 非常 (фэйчан) тоже является словом, обычно его относят к наречиям, переводится как: *очень, чрезвычайно*. Но как прилагательное имеет значение *исключительный, необыкновенный, особый*.

В японском языке 非行 ひこう (хико:) *плохой поступок; дурное поведение*. В современном китайском языке не встречается в таком сочетании. *Поведение, поступок* на китайском языке будет 行为 (синвэй). Чтобы сказать

плохое поведение, необходимо составить словосочетание 不良行为 (булян синвэй). Где 不良 прилагательное – *плохой, дурной*, а 行为 существительное – *поведение, поступок*. Получается, что японский язык строго опирается на старые значения и сохраняет правила древнекитайского языка. Что не всегда совпадает с современным китайским, поскольку слова и иероглифы приобретают дополнительные значения и отклонения от исконных правил.

非難 ひなん (хинан) *критика* данное японское слово может относиться к существительным. Иероглиф 難 представляет традиционное начертание иероглифа 難 (нан) *трудный* во втором тоне произношения, если его произнести в четвертом тоне, то он приобретет значение *упрекать, обличать*. Однако в этом значении в современном китайском языке он очень редко встречается и только в сочетании. Здесь прослеживается консервативность японского языка, который сохраняет исконно древние значения иероглифов. Понятие *критика* в современном китайском языке передается словом 批评 (пипинг) оно может выполнять функции как существительного, так и глагола – *критиковать*.

非凡 ひぼん (хибон) *незаурядный* – прилагательное японского языка. В китайском языке 非凡 (фэйфан) тоже является прилагательным со значением *выдающийся, незаурядный*. Идеальное совпадение значения и смысла слова как в японском, так и в китайском языках.

非同期 ひどうき (хидо:ки) *асинхронный* – производное прилагательное слово японского языка. В китайском языке есть слово 同期 (тунци) – существительное имеющее значение *соответствующий период, тот же период*. Однако значение *асинхронный* передает другое слово современного китайского языка 异步 (и бу). Но судя по логике, японцы смысл слова 同期 понимали, как *в одно и тоже время*, поэтому присоединив к ней отрицательную приставку 非 получили необходимое им слово *асинхронный*. Это указывает на то, что иероглифы, заимствованные из китайского языка в японском языке ведут совершенно самостоятельную не похожую на китайскую форму развития и применения.

非売品 ひばいひん (хибайхин) *не подлежащий продаже* – слово японского языка, в таком сочетании не встречается в современном китайском языке. Но данный смысл передается выражением 非卖品 (фэй майпин), где иероглиф 卖 (май) переводиться как *продавать*. Из чего исходили японцы при составлении слова 非売品, разберём каждый компонент в отдельности: 非 (фэй) отрицание *нет*, 売 (кэ) *твёрдая оболочка, скорлупа*, 品 (пинь) *продукт, характер*. Значит если продукт, имеется ввиду пищевой продукт, приобрел твёрдую оболочку, то естественно продукт потерял своё качество и не подлежит продаже.

Выводы. Рассмотренные выше четыре иероглифа-отрицания используемые в японском языке 不 (фу), 未 (ми), 無 (му), 非 (хи) в отличие от китайского языка, как было отмечено, приобрели иное чтение. Кроме того все иероглифы используемые в японском языке сохранили полное начертание. В современном китайском языке, только один иероглиф 無 подвергся сокращению и приобрел следующую форму 无.

В результате сопоставления были выявлены следующие типологические особенности:

- как единицы языка иероглифы-отрицания в японском языке выполняют функции префиксов, способные образовывать новые слова. А по статусу представляют собой служебные морфемы. В китайском языке эти же иероглифы-отрицания являются знаменательными единицами, способные образовывать новые слова в качестве знаменательных компонентов, а также сочетаться с другими словами, образуя словосочетания или фразы. А по статусу представляют собой знаменательное слово. Как часть речи они относятся к наречиям.

- в семантическом плане иероглифы-отрицания в японском языке почти полностью сохраняют древние, исконные значения. Правила использования также опираются согласно старому языку.

- при образовании новых слов и подборе компонентов слов японцы строго придерживаются логике учитывая исконные значения иероглифов. В отдельных случаях логика подчиняется особому восприятию окружающего мира, иначе говоря картина мира приобретает национальную окраску.

- существенную роль в использовании иероглифов-отрицаний в японском языке играет ее типологическая отнесенность. Как мы знаем японский язык относится к агглютинативным языкам. Этот фактор и повлиял, например при определении статуса иероглифов-отрицаний как служебных элементов, представляющие собой префиксы.

- в современном китайском языке явление префиксации и суффиксации тоже присутствуют. Это происходит с теми иероглифами, которые потеряли синтаксическую самостоятельность и превратились в служебные морфемы, а служебные морфемы могут быть префиксами или суффиксами.

- слова образованные при помощи иероглифов-отрицаний в японском языке в большинстве случаев представляют собой прилагательные. В китайском языке слова образованные при помощи отрицаний могут быть прилагательными, существительными, реже глаголами, наречиями или целыми фразами. Это только в рамках тех слов и значений, которые представлены в японском языке. То есть мы в китайском языке брали только те слова и значения, которые передавали японские новообразования.

- слова образованные при помощи иероглифов-отрицаний в китайском языке могут передавать два и более значений, разные в частиречном отношении. Выбор того или иного значения зависит от функции и задач которые оно выполняет.

- одинаковый иероглифический состав встречаемый в двух языках еще не значит, что обязательно передает одно и то же значение. Как показывают примеры, отличия как правило встречаются в тех случаях, когда это касается абстрактных понятий, где восприятие окружающего мира и ассоциации разных народов отличаются.

- как показало сопоставление идеального совпадения значения одного и того же слова, с участием отрицаний, в двух языках встречается не так часто.

Заключение. Заключая можно сказать, что типологическая отнесенность того или иного языка влияет на отнесенность новообразования к тому или иному уровню языка и наличия целого ряда типологических особенностей которые мы указали выше. Особо необходимо отметить, что выбранные нами иероглифы-отрицания, когда-то заимствованные японским языком из китайского трактуются не как знаменательная морфема или слово, а как служебная морфема и префикс. А слова образованные при помощи префиксации естественно представляют собой производное слово, слова же, образованные знаменательными словами являются как правило сложными словами или словосочетаниями.

Список использованной литературы:

1. Каримов А.А. Хитой тилида инкор. Т. Фан ва технология матбаа нашриёт ўйи. 2022 й. Б. 96
2. Н.И.Фельдман- Конрад. «Японско-русский учебный словарь иероглифов». М., Русский язык, 1977 г. С.680
3. 现代汉语词典。北京，商务印书馆，2002 年，1314 页
4. Каримов А.А. Вопрос китаеведения. Сборник статей. Т., Байёз, 2020 г. С.192
5. Каримов А.А. Японская лексика в китайском языке или проблема вторичного заимствования. // Материалы международной конференции. “Язык, культура и общество на перекрёстке цивилизаций”. 18 февраля 2006года. Ташкент-Цукуба. 2006, 135-138 с.
6. Каримов А.А. Взаимосвязь культур Дальнего Востока и Центральной Азии. // в книге проф. Имаи Масахару “Общество и культура современной Японии”. Цукуба (Япония). изд-во «Дзисёся» стр 2-8.
7. Каримов А.А. Слова, обозначающие цвета и их национальные особенности восприятия (на примере японского и узбекского языков). // Материалы международной конференции “Японоведение: вопросы филологии, философии, истории и культуры» 10-11 марта 2011 года. Ташкент. ТашГИВ, 2011 г. Стр 6-8.
8. Каримов А.А. Иероглифическое письмо японского языка и особенности его усвоения. // “Япония ва Ўзбекистон маданиятини қиёсий ўрганиш: интеллектуал ва моддий бойликларини излаб топиш имкониятлари” мавзуидаги халқаро илмий анжуман материаллари.(2014 йил 14-15 ноябр.) . Тошкент . ТошДШИ– 2014. 189-192 бет.

9. Каримов А.А.Относительно структуры и чтения иероглифов, используемых в японском языке (на примере именных слов). // Материалы совместной конференции. ТашГИВ – Университет Цукуба. «Разнообразие культур, этничность, язык и междисциплинарные исследования» японоведов. 16 марта 2019 года. Ташкент 2019. С 73 - 77

10. Каримов А.А.Выявление исконных и приобретенных значений иероглифов 念 讀 看(сравнительный анализ японского и китайского языков).// Материалы международной конференции по японоведению. Цукуба .Ташкент, февраль, 2020г. 12 стр

11. 吕叔相。现代汉语八百词。北京, 商务印书馆, 1984 年, 350 页。
12. 刘月华。使用现代汉语语法。北京, 商务印书馆, 2019 年, 809 页。
13. 汉俄词典。北京, 商务印书馆, 1984 年, 1908 页。

